

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 26, 2025  
TONE 6 / EOTHINON 9; THIRTY-SECOND SUNDAY OF PENTECOST  
& FIFTEENTH SUNDAY OF LUKE ("ZACCHAEUS")**

VENERABLE XENOPHON, HIS WIFE, MARY, AND THEIR TWO SONS, ARKADIOS AND JOHN, OF CONSTANTINOPLE;  
TRANSLATION OF THE RELICS OF VENERABLE THEODORE THE STUDITE

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

<p align="center"><b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX</b></p>	<p align="center"><b>أبوليتيكيون القيامة بالحن السادس</b></p>
<p>When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>• <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i></p>	
<p align="center"><b>KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE</b></p>	<p align="center"><b>قِنْدَاقِ دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِالْحَنِ الْأَوَّلِ</b></p>
<p>Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيِّ، وَبَارَكَ يَدَيْ سِمْعَانَ كَمَا لاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصْنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p align="center"><b>THE EPISTLE (For the Thirty-second Sunday after Pentecost)</b></p>	<p align="center"><b>الرسالة (للأحد الثاني والثلاثين بعد العنصرة)</b></p>
<p><i>O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Unto Thee, O Lord, will I cry, O my God.</i> <b>The Reading from the First Epistle of St. Paul to St. Timothy. (4:9-15)</b> Timothy, my son, the saying is sure and worthy of full acceptance. For to this end we toil and strive, because we have our hope set on the living God, Who is the Savior of all men, especially of those who believe. Command and teach these things. Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech</p>	<p>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ، إِلَهِي. فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس. (٤: ٩-١٥) يا ولدي تيموثاوس، صادقة هي الكلمة وجديرة بكلِّ قبولٍ فإننا لهذا نتعب ونُعيرُ، لأننا ألقينا رجاءنا على الله الحي الذي هو مخلصُ الناسِ أجمعين، ولا سيما المؤمنين. فوصِّ بهذا وعلم به. لا يستهن أحدٌ</p>

<p>and conduct, in love, in faith, in purity. Until I come, attend to the public reading of scripture, to preaching, to teaching. Do not neglect the gift you have, which was given you by prophetic utterance when the council of elders laid their hands upon you. Practice these duties; devote yourself to them, so that all may see your progress.</p>	<p>بِقُدُوتِكَ، بَلْ كُنْ مِثَالاً لِلْمُؤْمِنِينَ فِي الْكَلَامِ وَالنَّصْرِفِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ وَالْعَفَافِ. وَاظْبِ عَلَى الْقِرَاءَةِ إِلَى حِينَ قُدُومِي، وَعَلَى الْوَعْظِ وَالتَّعْلِيمِ، وَلَا تُهْمِلِ الْمَوْهَبَةَ الَّتِي فِيكَ، الَّتِي أُوتِيَتْهَا بِنُبُوءَةٍ، بِوَضْعِ أَيْدِي الشُّيُوخِ. تَأَمَّلْ فِي ذَلِكَ وَكُنْ عَلَيْهِ عَاكِفًا لِيَكُونَ تَقَدُّمُكَ ظَاهِرًا فِي كُلِّ شَيْءٍ.</p>
---	---

<p style="text-align: center;"><b>THE GOSPEL</b> (For the Fifteenth Sunday of Luke)</p>	<p style="text-align: center;"><b>الإنجيل (للأحد الخامس عشر من لوقا)</b></p>
---	--

<p><b>The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (19:1-10)</b> At that time, Jesus entered Jericho and was passing through. And there was a man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see Who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see Jesus, for He was to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay at your house today." So he made haste and came down, and received Him joyfully. And when they saw it they all murmured, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." And Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold." And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham; for the Son of man came to seek and to save the lost."</p>	<p><b>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٩:١-١٠)</b> فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازٌ فِي أَرِيحَا، إِذَا بِرَجُلٍ اسْمُهُ زَكَكَانَ رَئِيسًا عَلَى الْعَشَّارِينَ، وَكَانَ عَنِيًّا وَكَانَ يَلْتَمِسُ أَنْ يَرَى يَسُوعَ مِنْ هُوَ، فَلَمْ يَكُنْ يَسْتَطِيعُ مِنَ الْجَمْعِ لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ فَتَقَدَّمَ مُسْرِعًا، وَصَعِدَ إِلَى جُمَيْزَةٍ لِيَنْظُرَهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَجْتَازَ بِهَا فَلَمَّا انْتَهَى يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، رَفَعَ ظَرْفَهُ فَرَأَاهُ، فَقَالَ لَهُ: يَا زَكَكَانَ اسْرِعْ أَنْزِلْ، فَالْيَوْمَ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَمْكُثَ فِي بَيْتِكَ فَأَسْرِعْ وَنَزَلْ وَقَبِلْهُ فَرِحًا. فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ دَخَلَ لِيَحِلَّ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِيٍّ. "فَوَقَّفَ زَكَكَانَ وَقَالَ لِيَسُوعَ: هَاءَ نَدَا، يَا رَبِّ، أُعْطِيَ الْمَسَاكِينَ نِصْفَ أَمْوَالِي. وَإِنْ كُنْتُ قَدْ غَبَنْتُ أَحَدًا فِي شَيْءٍ، أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أضعافٍ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْيَوْمَ قَدْ حَصَلَ الْخَلَاصُ لِهَذَا الْبَيْتِ لِأَنَّهُ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ لِأَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ إِنَّمَا أَتَى لِيَطْلُبَ وِيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.</p>
--	---

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

<p style="text-align: center;"><b>THE DISMISSAL</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الختم</b></p>
---	---

<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother;</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيئَةِ</p>
--	---

<p>by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; <b>of the Venerable Xenophon of Constantinople, along with his wife, Mary, and their two sons, Arkadios and John</b>, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةِ) شَفِيعِ (ة) وَحَامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمَقْدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، يُوَاكِمَ وَحَنَّةً؛ وَالْبَارِ كُسِينُوفُونَ الْقُسْطَنْطِينِيَّ وَزَوْجَتِهِ مَرْيَمَ وَوَلَدَيْهِ أَرْكَادِيُوسَ وَيُوْحَنَّا، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهْنَا اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	